Отзыв

на автореферат диссертации Екатерины Сергеевны Хило
«ВОСПРИЯТИЕ ПОЭЗИИ С.А. ЕСЕНИНА В ГЕРМАНИИ»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук

специальность 10.01.01 – русская литература

Поставленная в исследовании проблема «Есенин и Германия» представляется актуальной в силу самых разных обстоятельств. Во-первых, материал, которым автор диссертации обогатил традицию отечественного есениноведения, позволяет конкретизировать и систематизировать круг посвященных поэту немецкоязычных художественных и научных источников. Во-вторых, работа открывает широкие возможности для осмысления продолжительной и многоаспектной рецепции русской литературы в Германии, где освоение произведений и биографического мифа «последнего поэта деревни» стало закономерным этапом восприятия России и ее поэзии. В-третьих, ярким достоинством рецензируемого исследования является попытка описать «немецкого Есенина» в широком историко-культурном и политическом контексте, учитывая разные форматы и стратегии осмысления текстов русского лирика как в периоды единой, так и в эпоху разъединенной Германии. Наконец, в работе Е.С. Хило ставится вопрос о закономерностях культурного трансфера XX – начала XXI вв., отличающегося от аналогичных взаимодействий XVIII-XIX вв. как по форме, так и по духу.

Композиционная логика диссертации, предложенная соискателем, позволяет систематизировать немецкое восприятие Есенина в нескольких перспективах. С одной стороны, Е.С. Хило учитывает авторские стратегии популяризации творчества Есенина в Германии, посвящая отдельные параграфы работы рецептивным опытам известного поэта П. Целана, филолога-слависта Ф. Мирау, журналистки К. Штерн и историка театра Н. Штюдеман и т.д. С другой стороны, диссертант последовательно отмечает общие закономерности освоения есенинского наследия, реконструируя тем самым целостную рецептивную модель: от критики и переводов – к научному осмыслению и творческому усвоению (с. 7).

Другим достоинством диссертации является попытка выявить и проанализировать сформированные в немецкой рецепции парадигмы творчества Есенина – группирующиеся на основе единства поэтической семантики блоки стихотворений, к которым переводчики обращались в разное время и в разной историко-культурной обстановке. Так, широкие перспективы для осмысления русско-немецких культурных связей в целом и восприятия лирики Есенина, в частности, открывают наблюдения Е.С. Хило о трансформациях национальных образов, «непереводимости» концептов Родины-Руси и Родины-России, акцентирование осенних метафор в крестьянской поэзии и т.д. (с. 19-20).

Резюмируя, отметим, что автореферат и опубликованные по теме диссертации работы позволяют говорить о состоявшемся и самостоятельном литературоведческом исследовании. На наш взгляд, диссертация Е.С. Хило «Восприятие поэзии С.А. Есенина в Германии» соответствует всем требованиям, предъявляемым ВАК к работам подобного рода, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности «10.01.01 – русская литература».

01 сентября 2015 г.

кандидат филол. наук, 10.01.01 – русская литература,
старший научный сотрудник кафедры
русского языка, литературы и речевой коммуникации
Института филологии и языковой коммуникации
ФГАОУ ВПО «Сибирский федеральный университет»
Евгения Евгеньевна Анисимова
660041, Красноярск,
Пр. Свободный, д. 79.
Тел. (391) 244-86-25
eva1393@mail.ru

ФГАОУ ВПО СФУ
Подпись Анисимовой Е.Е. заверяю
Начальник общего отдела
«01» 09 2015 г.